COURSE DETAIL

CULTURAL TRANSLATION
Country Japan
Host Institution International Christian University
Program(s) International Christian University
UCEAP Course Level Lower Division
UCEAP Subject Area(s) Film & Media Studies Communication
UCEAP Course Number 50
UCEAP Course Suffix
UCEAP Official Title CULTURAL TRANSLATION
UCEAP Transcript Title CULTURAL TRANSLATN
UCEAP Quarter Units 4.00
UCEAP Semester Units 2.70

Course Description

This course uses film to examine the cultural translation of famous stories in different times and cultural settings by looking at how shifts in the narrative, images, dialogue, and translation foreground different ideas. The course looks at the expression of cultural translation in movies and the flow of translation; particularly, how a single story changes as times and cultures change.

Why do some stories travel internationally, while others seem less inclined to relocate? What cultural differences are revealed--and what challenges arise--in the process of translating culturally specific texts for new audiences? How does this traffic of ideas, images, narratives and media affect the ways we understand and relate to each other across cultures?

Through the medium of film, this course introduces students to two important aspects of cultural translation: 1) cultural translation as “a way for minority subjects to claim a degree of agency within a majority culture” (Hodgson, 2018), and 2) cultural translation as a process of “negotiating cultural differences” (Bachmann-Medick, 2006) that involves adapting or rewriting texts to foreground issues relevant to their new audiences (see Bahrawi 2016).

Through a series of case studies ranging from Italian adaptations of Japanese Westerns to Disney fairy tales and the gothic excesses of Toho Studios' vampire films, students will discover the extent to which cultural contexts and formal demands affect the translation of a variety of film elements: from images and dialogue to tropes and narratives.

Language(s) of Instruction
English

Host Institution Course Number
GES052E

Host Institution Course Title

S2: THE WORLD OF CULTURAL TRANSLATION

Host Institution Course Details
https://campus.icu.ac.jp/public/ehandbook/PreviewSyllabus.aspx?regno=30320&year...

Host Institution Campus
International Christian University

Host Institution Faculty

Host Institution Degree

Host Institution Department
General Education

Course Last Reviewed
2023-2024

Print